

7.1.4 <u>Sprichwörter in deutscher und polnischer Sprache/</u> <u>Proverbs in German and Polish language.</u>

Lfd Nr.	Deutsches Sprichwort	Polnisches Sprichwort	Kategorie	Deutsche Übersetzung des Polnischen Sprichwortes KategorieB
1	Allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.	Jeszcze się taki nie urodził, który by wszystkim dogodził.	B	Noch ist jener nicht geboren, welcher alle befriedigt.
	Aller Anfang ist schwer.	Każdy początek jest trudny. Pierwszy krok najcięższy.	A B	Der erste Schritt ist der schwierigste.
	Alles zu seiner Zeit.	Wszystko w swoim czasie.	A	
	Allzuviel ist ungesund.	Co zanadto, to niezdrowo.	A	
	Alte Bäume darf man nicht umsetzen.	Starych drzew się nie przesadza.	A	
	Alter bringt Erfahrung.	Starego wróbla nie weźmiesz na plewy.	B	Ein alter Spatz frisst keine Spreu.
	Am 1. April schickt man den Esel, wohin man will.	Prima Aprilis bo się pomylisz.	B	Prima Aprilis , weil Du dich irrst.
	Am Lachen erkennt man den Narren.	Poznać głupiego po śmiechu jego.	A	
	An der Frucht erkennt man den Baum.	Taka marchew, jaka nać.	B	Wie das Kraut, so die Möhre.
	Arbeite, als ob. du ewig zu leben hättest, bete, als ob. du heute nacht sterben müßtest.	Pracuj tak , jak byś miał wiecznie żyć, módl się, jak byś miał tej nocy umrzeć.	A	
	Arm und reich, im Tode sind wir alle gleich.	Przed Bogiem wszyscy jesteśmy równi.	A	Vor Gott sind wir alle gleich.
	Auf Regen scheint Sonne.	Po deszczu słońce.	A	
	Bei Nacht sind alle Katzen grau.	W nocy wszystkie koty są szare.	A	

14	Besser spät als nie.	Lepiej późno niż wcale.	A	
15	Besser zweimal fragen als einmal irgehn.	Koniec języka za przewodnika.	A	Die Zungenspitze als Fremdenführer.
	Das Alter schützt vor Torheit nicht.		C	
	Dem Glücklichen schlägt keine Stunde.	Szczęśliwi czasu nie liczą.	A	
	Den Raben kann man nicht weißwaschen.	Dobrego i karczma nie zepsuje, a złego i kościół nie naprawi.	B	Den Guten verdirbt die Kneipe nicht und den Bösen verbessert die Kirche nicht.
	Den Schuldigen schreckt eine Maus.	Na złodzieju czapka gore.	B	Dem Dieb brennt die Mütze.
	Denke zweimal, eh`du einmal sprichst.	Pomyśl dwa razy, zanim sie raz odezwiesz.	A	
	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.	Niedaleko pada jabłko od jabłoni.	A	
	Der Fuchs ändert wohl sein Haar, aber er bleibt, wie er war.	Liszka sierść tylko zmienia, nie obyczaje.	A	Die Füchsin ändert nur ihr Fell, nicht ihre Bräuche.
	Der Hahn ist stolz auf seinem Mist.	Każdy kogut na swoich śmieciach śmielszy.	B	Jeder Hahn ist auf seinem Mist kühner.
	Der Horcher an der Wand, hört seine eigene Schand.		C	
	Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht.	Dzbanek póty wodę nosi, póki się ucho nie urwie.	A	
	Der Mensch gewöhnt sich an alles.	Przyzwyczajenie jest drugą naturą człowieka.	B	Angewohnheit ist die zweite Natur des Menschen
	Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt.	Nie taki diabeł straszny, jak go malują.	A	Der Teufel ist nicht so schrecklich, wie sie ihn malen
	Des Menschen Wille ist sein Himmelreich.		C	
29	Der Schein trügt.	Pozory mylą.	A	

30	Die Augen sind der Spiegel der Seele.	Oczy są zwierciadłem duszy.	A	
	Die Sonne bringt es an den Tag.		C	
	Die Stunde rinnt, wer sie nutzt , gewinnt.	Czas to pieniądz.	A	Zeit ist Geld.
	Doppelt gibt, der schnell gibt.	Dwa razy daje, kto prędko daje.	A	
	Durch Schaden wird man klug	Mądry Polak po szkodzie.	A	Nach dem Schaden ist der Pole klug
	Eigener Herd ist Goldes wert.		C	
	Eile mit Weile.	Spiesz się powoli.	A	
	Ein alter Feund ist besser als zwei neue.	Lepszy stary druh niż nowych dwóch.	A	
	Eine Hand wäscht die andere.	Ręka rękę myje.	A	
	Einem geschenkten Gaul, schaut man nicht ins Maul.	Darowanemu koniowi w zęby się nie zagląda.	A	
	Ein faules Ei verdirbt den Brei.	Łyżka dziegciu w beczce miodu.	B	Ein Löffel Teer in einem Faß Honig.
	Einem hungrigen Magen ist nicht gut predigen.	Głodnego bajkami nie narkamisz.	B	Einen Hungrigen machst Du mit Märchen nicht satt.
	Ein gutes Wort, findet stets einen guten Ort.		C	
	Einigkeit macht stark.	W jedności siła.	A	
	Ein Mann, ein Wort.	Kto słowa nie dotrzymuje, ten słowa nie wart.	B	Wer sein Wort nicht hält, ist ein Wort nicht wert.
45	Ein ruhiges Gewissen ist ein sanftes	Czyste sumienie to spokojny sen.	B	Ein reines Gewissen, ein ruhiger Schlaf.

	Schlummerkissen.			
46	Ein Sperling in der Hand ist besser, als eine Taube auf dem Dache.	Lepszy wróbel w garści , niż gołąbek na dachu.	A	
	Ein unbedachtes Wort trifft oft.		C	
	Ein Unglück kommt selten allein.	Nieszczęścia chodzą parami.	A	
	Ein Wort ist kein Sperling. Wenn es weg ist, kann man es nicht wieder einfangen.	Słowo ptaszkiem wyleci, a wołem powraca.	B	Das Wort entflieht wie ein Vogel, aber kehrt zurück als Stier.
	Ende gut, alles gut.	Koniec wieńczy dzieło.	B	Das Ende krönt das Werk.
	Erfahrung macht den Meister	Ćwiczenie czyni mistrza.	A	Übung macht den Meister.
	Erst die Last, dann die Rast.	Najpierw praca, potem zabawa.	A	Erst die Arbeit, dann das Vergnügen.
	Erst wäg's, dann wag's.	Myśl długo, czynń prędko.	A	Denke lange , arbeite schnell.
	Es ist leicht gesagt, aber schwer getan.	Łatwiej powiedzieć niż zrobić.	A	Leichter sagen als tun.
	Es ist nicht alles Gold was glänzt.	Nie wszystko złoto ,co się świeci.	A	
	Für Dummheit ist kein Kraut gewachsen.	Na głupotę nie ma rady.	A	Für Dummheit gibt es keinen Rat.
	Freunde erkennt man in der Not.	Przyjaciół poznaje się w biedzie.	A	
	Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot.	Prawdziwych przyjaciół poznajemy w biedzie.	B	Wahre Freunde erkennt man in der Not.
	Frisch gewagt, ist halb gewonnen.	Dobry początek, połowa roboty.	B	Ein guter Anfang ist die halbe Arbeit.
	Fröhlichkeit und Mäßigkeit sind die zwei besten Ärzte.		C	
61	Früh übt sich , was ein	Ćwiczenie czyni mistrza.	A	

	Meister werden will.			
62	Früh krümmt sich, was ein Häkchen werden will.	Czym skorupka za młodu nasiąknie, tym na starość trąci.	B	Womit die junge Schale getränkt, nach dem riecht sie im Alter.
	Gebanntes Kind scheut das Feuer.	Kto się na gorącym sparzy, i na zimne dmucha.	B	Wer sich verbrennt, bläst auch auf Kaltes.
	Gefährlich ist's den Leu zu wecken, erbärmlich ist des Tigers Zahn, jedoch das Schrecklichste der Schrecken, das ist der Mensch in seinem Wahn.		C	
	Gehe nie zu Deinem Fürst, wenn Du nicht gerufen wirst.	Nie idź tam, gdzie Cię nie proszą.	B	Gehe nicht dorthin, wo sie Dich nicht bitten.
	Gelegenheit macht Diebe.	Okazja czyni złodzieja.	A	
	Gleich und gleich gesellt sich gern.	Swój szuka swego.	A	
	Glück und Glas wie leicht bricht das.		C	
	Gut Ding braucht Weile.	Kto pomału jedzie, ten dalej zajedzie.	B	Wer langsam fährt, kommt weiter.
	Hochmut kommt stets zu Fall.		C	
	Hoffen und Harren macht manchen Menschen zum Narren.	Nadzieja matką głupich.(Ale głupcy mają zawsze szczęście)	B	Die Hoffnung ist die Mutter der Dummen.(Darauf antwortet man:Aber Dumme haben immer Glück!)
	Honig im Munde und Galle im Herzen.	Na języku miód, a w sercu lód.	A	Honig im Munde und Eis im Herzen.
	Hunde, die viel bellen, beißen nicht.	Krowa która dużo ryczy, mało mleka daje.	B	Die Kuh die viel brüllt, gibt wenig Milch.
74	Hunger ist der beste Koch.	Głód jest najlepszym kucharzem.	A	

75	Irren ist menschlich	Ludzka rzecz błdzić .	A	
	Ist der Mai kühl und naß, füllts dem Bauern Scheun und Faß.		C	
	Jeder ist seines Glückes Schmied.	Każdy jest kowalem swego szczęścia.	A	
	Jeder lobt das Seine.	Każda liszka swój ogonek chwali.	B	Jede Füchsin rühmt ihren Schwanz.
	Jedes Ding hat zwei Seiten.	Każdy medal ma dwie strony.	A	Jede Medaille hat zwei Seiten.
	Je mehr er hat, je mehr er will, nie schweigen seine Klagen still.	Apetyt rośnie w miarę jedzenia.	B	Der Appetit kommt beim Essen.
	Kein Mensch ist ohne Fehl und Tadel.		C	
	Keine Rose ohne Dornen.	Nie ma róży bez kolców.	A	
	Kleider machen Leute.	Jak cię widzą, tak cię piszą.	B	Wie sie Dich sehen, so schreiben sie.
	Leben und leben lassen.		C	
	Lerne leiden ohne zu klagen.		C	
	Lerne Ordnung, übe sie, das erspart Dir Zeit und Müh.	Ucz się porządku, zachowaj go, oszczędzisz czas i trud.	C	
	Liebe Deinen Nächsten wie Dich selbst.	Kochaj bliźniego jak siebie samego.	A	
	Liebe macht blind.	Miłość jest ślepa.	A	
	Löwen fangen keine Mäuse.	Orzeł much nie łapie.	B	Adler fangen keine Fliegen.
	Lügen haben kurze Beine.	Kłamstwa mają krótkie nogi.	A	
91	Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.	Kuj żelazo, póki gorące.	A	

92	Man muss das Glück beim Schopf packen		C	
	Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.	Nie chwal dnia przed wieczorem.	A	
	Man soll die Haut nicht verkaufen, ehe man den Bären gefangen hat.	Jeszcze niedźwiedź w lesie, a już skórę targują.	B	Der Bär ist noch im Walde, aber schon feilschen sie ums Fell.
	Mit Speck fängt man Mäuse.		C	
	Morgenstund hat Gold im Mund	Kto rano wstaje , temu Pan Bóg daje.	B	Wer früh aufsteht, den beschenkt Gott.
	Müßiggang ist aller Laster Anfang.	Próżniactwo jest ojcem wszystkich grzechów.	A	
	Narrenhände bemalen Tisch und Wände.		C	
	Neue Besen kehren gut.	Nowa miotła dobrze zmiata.	A	
	Niemand ist ohne Fehl	Nikt nie jest bez ale.	A	Niemand ist ohne „aber“.
	Not macht erfinderisch.	Potrzeba jest matką wynalazku.	A	
	Ohne Fleiß kein Preis.	Bez pracy nie ma kołaczy.	A	Ohne Arbeit gibt es keinen Kuchen
	Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.		C	
	Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.	Mowa jest srebrem, milczenie jest złotem.	A	
	Rede wenig aber wahr, vieles Reden bringt Gefahr.		C	
	Rom ist nicht an einem Tag erbaut worden.	Nie od razu Kraków zbudowano.	B	Nicht sofort wurde Krakau erbaut.
107	Sage mir, mit wem du gehst, und ich sage dir, wer du bist.	Powiedz mi, z kim przystajesz a powiem ci, kim jesteś.	A	

108	Schaffen und Streben allein nur ist Leben.		C	
	Schöne Worte machen nicht satt.	Baju baju, będziesz w raju!	B	Schwatze, schwatze, Du kommst ins Paradies! (ich glaube Dir doch nicht)
	So ist es auf der Welt, der eine hat den Beutel, der andere hat das Geld.		C	
	Steter Tropfen höhlt den Stein.	Kropla drąży skałę.	A	
	Stille Wasser sind tief.	Cicha woda brzegi rwie.	B	Stilles Wasser reißt das Ufer.
	Strenge Herren regieren nicht lange.		C	
	Trau, schau, wem!	Pierwej zmierz, potem wierz.	B	Erst messe, dann glaube.
	Tue recht und scheue niemand.		C	
	Übung macht den Meister.	Cwiczenie czyni mistrza.	A	
	Und setzt Du nicht Dein Leben ein, nie wird Dein Leben gewonnen sein.		C	
	Unrecht Gut gedeiht nicht.	Z nieprawego nabytku nie ma pożytku.	B	Unrechter Erwerb bringt keinen Nutzen.
	Unter den Blinden ist der Einäugige König.	Między ślepymi jednooki jest królem.	A	
	Verbotene Früchte sind süß.	Zakazane owoce smakują najlepiej.	A	Verbotene Früchte schmecken am Besten.
	Viele Hunde sind des Hasen Tod.		C	
	Viele Köche verderben den Brei.	Gdzie kucharek sześć, tam nie ma co jeść.	B	Wo sechs Köche, dort gibt es nichts zu essen.
123	Viele Körner machen einen	Ziarno do ziarnka, a zbierze się	B	Korn zu Korn, so wird das Maß voll.

	Haufen.	miarka.		
124	Vier Augen sehen mehr als zwei.	Dwaj więcej ujrzą niż jeden.	A	Zwei sehen mehr als Einer.
	Voller Bauch studiert nicht gern.	Brzuch tłusty, łeb pusty.	B	Ein fetter Bauch, ein leerer Schädel.
	Wahrheit läßt sich nicht verbergen.	Oliwa sprawiedliwa, zawsze na wierzch wypływa.	B	Das Öl ist gerecht, es kommt immer an die Oberfläche.
	Was du auch tust, bedenke das Ende.	Cokolwiek czynisz, czyń mądrze a patrz końca.	A	Was Du auch tust, mache es klug und schau auf das Ende.
	Was du heute kannst besorgen, verschiebe nicht auf morgen.	Zrób dziś, co masz zrobić jutro.	A	
	Was Du nicht willst, dass man Dir tu, das füg auch keinem andern zu.	Nie rób drugiemu, co Tobie nie miło.	A	
	Was geschehen ist, ist geschehen.	Co się stało, to się nie odstanie.	A	
	Was man nicht im Kopfe hat, hat man in den Füßen.	Kto nie ma w głowie, ten ma w nogach.	A	
	Was sich liebt, das neckt sich.	Kto się lubi, ten się czubi.	A	
	Wenn man sich auf andere verläßt, ist man verlassen.	Jak umiesz liczyć, licz na siebie.	B	Wenn du rechnen kannst, rechne auf dich!
	Wenn die Not am Größten, ist Gottes Hilf am nächsten.		C	
	Wenn es dem Esel zu gut geht, geht er aufs Eis tanzen.		C	
136	Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.	Kto pod kim dołki kopie, sam w nie wpadnie.	A	

137	Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht und wenn er auch die Wahrheit spricht.		C	
	Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.		C	
	Wer die Wahl hat, hat die Qual.		C	
	Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.	Przyganiał kocioł garnkowi, a sam smoli.	B	Der Kessel rügt den Topf, dabei rußt er selbst.
	Wer langsam fährt, kommt auch ans Ziel.	Spiesz się powoli.	B	Eile mit Weile
	Wer nicht hört, muß fühlen.		C	
	Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muß sehen, was übrig bleibt.	Kto późno przychodzi, sam sobie szkodzi.	B	Wer spät kommt, schadet sich selbst.
	Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.	Kto nie pracuje, ten nie je.	A	
	Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang, der bleibt ein Narr sein Leben lang.		C	
	Wer rastet, der rostet.		C	
	Wer satt ist, wird nie einen Hungrigen verstehen.	Syty głodnego nie rozumie.	A	
	Wer schweigt, stimmt zu.	Kto milczy, ten się zgadza.	A	
	Wer sich die Suppe eingebrockt hat, der muss sie auch auslöffeln.	Nawarzyłeś piwa, to je wypij.	B	Hast Du Bier gebraut, so trinke es aus.
	Wer wagt, der gewinnt.	Do odważnych świat należy.	B	Den Mutigen gehört die Welt
	Wer Wind sät, wird Sturm ernten.	Kto sieje wiatr, ten burze zbiera.	A	
152	Wer zuerst kommt, mahlt	Kto pierwszy przyjedzie do młyna, ten	A	Wer zuerst in die Mühle kommt, der

	zuerst.	zmieli pierwszy.		mahlt zuerst.
153	Wer zuletzt lacht, lacht am besten.	Ten się śmieje , kto się śmieje na końcu.	A	
	Wessen Brot ich esse, dessen Lied ich singe.		C	
	Wie die Saat, so die Ernte.	Coś posiał - zbieraj.	A	Was Du gesät, ernte.
	Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus.	Jak kto woła, tak mu echo odpowiada.	B	Wie man ruft, so antwortet das Echo.
	Wie man sich bettet, so schläft man.	Jak sobie pościelisz, tak się wyśpisz.	A	
	Williger Sinn macht leichte Füße.	Dla chcącego nie ma nic trudnego.	B	Für den Willigen ist nichts zu schwer
	Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg.	Chcieć to móc.	B	Wollen heißt können.
	Wo man singt, da laß Dich ruhig nieder, böse Menschen lieben keine Lieder.		C	
161	Zum Lernen ist keiner zu alt.	Na nauke nigdy nie jest za późno.	B	Für die Lehre ist es nie zu spät.

Kategorien:

A) : Die Sprichwörter sind in beiden Sprachen gleich/ The proverbs are similar in both languages.

B) : Das polnische Sprichwort hat denselben Sinn, verwendet aber eine andere Metapher / The Polish proverb has the same meaning, but uses another metaphor.

C) : Derzeit wurde kein vergleichbares polnisches Sprichwort gefunden / At the moment no corresponding Polish proverb had been found.
 . (36,... 22,4%)

Bearbeitet für die EFOS von Urszula Mierzejewska , ergänzt aus dem Buch " Sprichwörter" (Verlag „Volk und Wissen,Berlin, 1990)

(Verlag Volk und Wissen, Berlin 1990, Hg. Asdrid Schudy)